

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI
SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - Lingua, Letteratura e
Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Lingua e
Traduzione-Lingua Francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue e Letterature
Straniere DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24,
COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 3697)**

**VERBALE N. 1
Criteri di valutazione**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe, composta da:

Prof. Sergio CAPPELLO, Ordinario presso il Dipartimento di Studi umanistici e del patrimonio culturale, settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di Udine

Prof. Paola CIFARELLI, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Umanistici, settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di Torino

Prof. Maria COLOMBO, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di MILANO

si riunisce al completo il giorno 31 gennaio alle ore 9,00, come previsto dall'art. 12, comma 15, del Regolamento di Ateneo sulle procedure di chiamata ai sensi della Legge 240/2010, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ciascuno presso la rispettiva sede.

I componenti della Commissione prendono atto che la stessa è pienamente legittimata ad operare in quanto nessuna istanza di ricasazione dei commissari è pervenuta all'Ateneo e che devono concludere i propri lavori entro due mesi dalla data di emanazione del decreto rettorale di nomina.

Prima di iniziare i lavori, i componenti della Commissione procedono alla nomina Presidente nella persona del prof. Maria Colombo e del Segretario nella persona del prof. Paola Cifarelli.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati, che risultano essere:

Barbara FERRARI.

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. 1172/1948, con i candidati e gli altri membri della Commissione. Dichiara altresì, ai sensi dell'art. 35 bis del D.lgs. n.165/2001 di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale. Dichiara altresì di non aver riportato una valutazione negativa nelle attività di cui al comma 7 dell'art. 6 della Legge n. 240/2010 (quest'ultimo periodo va inserito solo nel caso in cui ci sia stata la valutazione da parte dell'Ateneo di provenienza).

La Commissione prende visione del bando della procedura di chiamata indicata in epigrafe e del Regolamento che disciplina le procedure di chiamata di cui alla Legge 240/2010 dell'Università degli Studi di Milano.

Mil

La valutazione è volta all'individuazione del candidato (o in caso di procedure che prevedono più posti, dei candidati), maggiormente qualificato/i a coprire il posto di professore associato per il settore concorsuale 10/H1 e il settore scientifico disciplinare L-LIN/04, che costituisce il profilo richiesto dal Dipartimento.

In base a quanto stabilito dal sopra citato Regolamento, gli standard qualitativi per la valutazione dei candidati devono essere definiti con riferimento alle attività di ricerca, di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, alle attività gestionali, organizzative e di servizio svolte con particolare riferimento ad incarichi di gestione e ad impegni assunti in organi collegiali e commissioni presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali.

Valutazione della didattica

Ai fini della valutazione dell'attività didattica sono considerati il volume, l'intensità e la continuità delle attività svolte dai candidati, con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli del SSD L-LIN/04 e/o di moduli di cui gli stessi hanno assunto la responsabilità.

Inoltre si terrà conto, ove disponibili, degli esiti della valutazione da parte degli studenti dei moduli/corsi tenuti dai candidati, relativi all'ultimo triennio accademico valutato, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo.

Per le attività di didattica integrativa e di servizio agli studenti, sono considerate, in particolare, le attività di relatore di elaborati di laurea, di tesi di laurea magistrale, di tesi di dottorato e di tesi di specializzazione; le attività di tutorato degli studenti di corsi laurea e di laurea magistrale e di tutorato di dottorandi di ricerca; i seminari.

Valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche

Gli standard qualitativi, ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica dei candidati, considerano gli aspetti di seguito indicati:

- a) autonomia scientifica dei candidati;
- b) capacità di attrarre finanziamenti competitivi in qualità di responsabile di progetto;
- c) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche, l'appartenenza ad accademie scientifiche di riconosciuto prestigio;
- d) conseguimento della titolarità di brevetti nei settori in cui è rilevante;
- e) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- f) partecipazione in qualità di relatori a congressi e convegni di interesse internazionale;
- g) attività di valutazione nell'ambito di procedure di selezione competitive nazionali e internazionali.

Nella valutazione dei candidati verrà considerata la consistenza complessiva della produzione scientifica di ciascuno, l'intensità e la continuità temporale della stessa, con esclusione dei periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali (congedi e aspettative stabiliti dalla legge, diversi da quelli previsti per motivi di studio).

Muc

I criteri in base ai quali saranno valutate le pubblicazioni scientifiche sono i seguenti:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e di ciascuna pubblicazione e sua diffusione e impatto all'interno della comunità scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo da coprire indicato dal SSD L-LIN/04 e relativo settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La Commissione stabilisce che valuterà l'apporto del candidato nei lavori in collaborazione con i seguenti criteri in ordine di priorità:

- 1) quando risulti espressamente indicato;
- 2) quando l'apporto risulti in base alle dichiarazioni del candidato e degli altri co-autori riguardo alle parti dei lavori presentati;
- 3) quando l'apporto risulti coerente con il SSD L-LIN/04.

Ove l'apporto non risulti oggettivamente enucleabile, la pubblicazione non sarà valutabile.

La Commissione giudicatrice prende in considerazione pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione valuta le pubblicazioni di carattere scientifico delle seguenti tipologie:

- monografie (con ISBN)
- edizioni critiche (con ISBN)
- articoli su libro (con ISBN)
- articoli su riviste (con ISSN)
- proceedings pubblicati (con ISBN)
- edizioni commentate (con ISBN)

Valutazione delle attività gestionali, organizzative e di servizio

Ai fini della valutazione delle attività gestionali, organizzative e di servizio, sono considerati il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento ad incarichi di gestione e ad impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali.

MODALITA' DI ATTRIBUZIONE DEI PUNTEGGI:

La Commissione di valutazione prende atto, in base a quanto stabilito dal bando, che nella valutazione dei titoli presentati dovrà essere attribuito a ciascuno un punteggio entro i valori massimi di seguito indicati:

- a) attività di ricerca e pubblicazioni scientifiche: 70 punti, di cui il 75 per cento da attribuire alle pubblicazioni scientifiche;
- b) attività di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, comprensive anche degli esiti delle valutazioni degli studenti, ove disponibili: 25 punti;

Muc

- c) attività istituzionali, organizzative e di servizio: 5 punti.
- d) attività clinico-assistenziali, ove previste: 10 punti

La Commissione, preso atto di quanto sopra, stabilisce preventivamente le modalità di ripartizione dei punteggi per l'attività didattica, le pubblicazioni, l'attività di ricerca, le attività gestionali e l'attività clinico-assistenziali (ove previsto).

Punteggio massimo complessivo attribuibile per l'attività didattica: 25 punti

- 1) attività didattica frontale nei corsi di laurea triennali, a ciclo unico e specialistico e nelle scuole di specializzazione per almeno n. **20** ore / anno fino ad un massimo di punti **10**
- 2) Relatore di elaborati di laurea, di tesi di laurea magistrale, di tesi di dottorato e di tesi di specializzazione fino ad un massimo di punti **10**
- 3) Seminari fino ad un massimo di punti **5**

Punteggio massimo complessivo attribuibile per le pubblicazioni: 52,5 punti

- sino ad un massimo di **6** punti per monografia e edizione critica
- sino ad un massimo di **3** punti ciascuno per saggi inseriti in opere collettanee, articoli su libro, articoli su riviste nazionali e internazionali
- sino ad un massimo di **3** punti per ogni edizione commentata
- sino ad un massimo di punti **2,5** per regolare attività bibliografica (recensioni e schede di lettura) su riviste qualificate.

Punteggio massimo complessivo attribuibile per l'attività di ricerca: 17,5 punti

- 1) Coordinatore o partecipante di unità Progetto di ricerca Europei e Internazionali fino ad un massimo di **2,5** punti
- 2) Responsabile scientifico locale Progetto di ricerca Europei e Internazionali fino ad un massimo di **2** punti
- 3) Coordinatore o partecipante PRIN E FIRB fino ad un massimo di **2** punti
- 4) Presidenza di società scientifica internazionale fino ad un massimo di **2** punti
- 5) Editor in chief di rivista internazionale fino ad un massimo di **2** punti
- 6) Organizzazione di convegno internazionale fino ad un massimo di **2** punti
- 7) Membro di comitato scientifico di convegno nazionale o internazionale fino ad un massimo di **1** punto
- 8) Membro di editorial board di rivista nazionale o internazionale fino ad un massimo di **1** punto

Punteggio massimo complessivo attribuibile per l'attività gestionale: 5 punti

- Componente degli organi di governo fino ad un massimo di **3** punti
- Componente Nucleo di valutazione fino ad un massimo di **2** punti

Al termine delle operazioni di valutazione la Commissione, confrontati gli esiti delle singole valutazioni, provvederà ad individuare, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta

me

dei componenti e motivandone la scelta, il candidato maggiormente qualificato a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche richieste.

La Commissione decide di riconvocarsi il giorno **5 febbraio**, alle **ore 14**, per via **telematica**.

La seduta è tolta alle ore 12.

Letto, approvato e sottoscritto.

31 gennaio 2018

LA COMMISSIONE:

Prof. Sergio CAPPELLO

Prof. Paola CIFARELLI

Prof. Maria COLOMBO *Maria Colombo*

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI
SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - Lingua, Letteratura e
Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Lingua e
Traduzione-Lingua Francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue e Letterature
Straniere DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24,
COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 3697)**

**VERBALE N. 2
Valutazione dei candidati**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe, composta da:

Prof. Sergio CAPPELLO, Ordinario presso il Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale, settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di Udine

Prof. Paola CIFARELLI, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Umanistici, settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di Torino

Prof. Maria COLOMBO, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di MILANO

si riunisce al completo il giorno 5 febbraio alle ore 14, come previsto dall'art. 12, comma 15, del Regolamento di Ateneo sulle procedure di chiamata ai sensi della Legge 240/2010, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ciascuno presso la rispettiva sede.

In assenza di pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione procede direttamente alla valutazione analitica dei titoli dei candidati in base ai criteri stabiliti nella riunione preliminare.

La Commissione predispose per ciascun candidato una scheda, allegata al presente verbale (all. 1), nel quale vengono riportati i titoli valutati e i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuno di essi relativamente all'attività didattica, all'attività di ricerca e alle pubblicazioni scientifiche, all'attività gestionale e, ove prevista, all'attività clinico-assistenziale.

Al termine delle operazioni di valutazione, la Commissione provvede ad individuare con deliberazione assunta all'unanimità Barbara FERRARI quale candidata pienamente qualificata a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche richieste, con la seguente motivazione:

Muc

Gli incarichi didattici espletati continuativamente dal 2006 a oggi (in qualità di Ricercatore, quindi di Professore Aggregato), la notevole attività di ricerca all'interno di gruppi nazionali e internazionali, la partecipazione costante a prestigiosi convegni e congressi internazionali, la produzione scientifica di elevata qualità - volumi e articoli / saggi in volumi e riviste qualificate a livello internazionale - fanno di Barbara FERRARI una candidata rispondente pienamente alle esigenze del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Milano, sia per quanto attiene le funzioni didattiche, sia per quanto concerne l'attività scientifica richieste, entrambe in chiave sincronica e diacronica.

La Commissione si riconvoca per il giorno stesso alle ore 16 per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 15,45.

Letto, approvato e sottoscritto.

Milano, 5 febbraio 2018

LA COMMISSIONE:

Prof. Sergio CAPPELLO

Prof. Paola CIFARELLI

Prof. Maria COLOMBO

Maria Colombo

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI
 SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 – Lingua, Letteratura e
 Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 – Lingua e
 Traduzione-Lingua Francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue e Letterature
 Straniere DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24,
 COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 3697)**

ALLEGATO 1 AL VERBALE 2

SCHEDA DI RIPARTIZIONE PUNTEGGI

Nome e Cognome: Barbara FERRARI

ATTIVITA' DIDATTICA (punteggio massimo attribuibile 25)	punti
Attività didattica frontale nei corsi di laurea triennali, a ciclo unico e specialistico e nelle scuole di specializzazione per almeno n. 20 ore / anno	10
Relatore di elaborati di laurea, di tesi di laurea magistrale, di tesi di dottorato e di tesi di specializzazione	10
Seminari (corsi di Dottorato di Ricerca)	5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	25

ATTIVITA' DI RICERCA (punteggio massimo attribuibile 17,5)	punti
Partecipante a 2 progetti COFIN + 1 progetto PRIN	2
Partecipante a 1 progetto ERC	2,5
Organizzazione di convegno internazionale	2
Membro di comitato scientifico di convegno internazionale	1
Membro di editorial board di rivista nazionale o internazionale	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	8,5

PUBBLICAZIONI (punteggio massimo attribuibile 52,5)	Tipologia*	Punti
1. <i>Vie de Marine d'Égypte...</i> 2000	Edizione critica	6
2. "La prima traduzione francese..." 2004	Art. in rivista	3
3. "La Belle Hélène de Constantinople..." 2006	Saggio in volume	3
4. "Variantes locutionnelles..." 2006	Saggio in volume	3
5. "Expressions figurées..." 2007	Art. in rivista	3
6. "I secoli XIV e XV..." 2008	Saggio in volume	3
7. "La Légende dorée..." 2010	Saggio in volume	3
8. "Un petit traictié..." 2011	Art. in rivista	3
9. "Saintetés de Jean-Baptiste" 2012	Saggio in volume	3
10. "Réécritures en prose..." 2014	Saggio in volume	3
11. "Tissus, vêtements, chaussures..." 2015	Saggio in volume	3

Auc

12. "Éléments d'intertextualité..." 2017	Saggio in volume	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO		39

ATTIVITA GESTIONALE, ORGANIZZATIVA E DI SERVIZIO (punteggio massimo attribuibile 5)	Punti
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	0

PUNTEGGIO TOTALE	72,5 PUNTI
-------------------------	-------------------

me



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI
SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 – Lingua, Letteratura e
Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 – Lingua e
Traduzione-Lingua Francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue e Letterature
Straniere DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24,
COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 3697)**

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe, composta da:

Prof. Sergio CAPPELLO, Ordinario presso il Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale, settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di Udine

Prof. Paola CIFARELLI, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Umanistici, settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di Torino

Prof. Maria COLOMBO, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere settore concorsuale L-10/H1, SSD LIN/04 dell'Università degli Studi di MILANO

si è riunita al completo nei giorni 31 gennaio e 5 febbraio 2018, come previsto dall'art. 12, comma 15, del Regolamento di Ateneo sulle procedure di chiamata ai sensi della Legge 240/2010, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ciascuno presso la rispettiva sede.

Nella riunione di apertura (31 gennaio) la Commissione ha provveduto alla nomina Presidente nella persona del prof. Maria Colombo e del Segretario nella persona del prof. Paola Cifarelli.

Successivamente ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c, con i candidati della procedura: Barbara FERRARI.

Ciascun Commissario ha inoltre dichiarato ai sensi dell'art. 35 bis del D.lgs. n.165/2001 di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale, di non aver riportato una valutazione negativa nelle attività di cui al comma 7 dell' art. 6 della Legge n. 240/2010 (N.B.: quest'ultimo periodo va inserito solo nel caso in cui ci sia stata la valutazione da parte dell'Ateneo di provenienza) e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi e con gli altri commissari.

La Commissione ha quindi provveduto a predeterminare i criteri per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, dell'attività di ricerca, dell'attività gestionale e dell'attività clinico-assistenziale (ove previsto).

Nella seconda riunione che si è tenuta il giorno 5 febbraio la Commissione ha preso visione della documentazione fornita dall'Amministrazione, delle domande, dei curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni.

Muc

La Commissione ha proceduto alla valutazione dei candidati in base ai criteri stabiliti nella riunione preliminare.

La Commissione ha predisposto una scheda nella quale sono stati riportati i titoli valutati e i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuno di essi relativamente all'attività didattica, all'attività di ricerca e alle pubblicazioni scientifiche, all'attività gestionale e, ove prevista, all'attività clinico-assistenziale.

Al termine delle operazioni di valutazione, la Commissione ha individuato con deliberazione assunta all'unanimità **Barbara Ferrari** quale candidata pienamente qualificata a svolgere le funzioni didattiche scientifiche richieste, con la seguente motivazione:

Gli incarichi didattici espletati continuativamente dal 2006 a oggi (in qualità di Ricercatore, quindi di Professore Aggregato), la notevole attività di ricerca all'interno di gruppi nazionali e internazionali, la partecipazione costante a prestigiosi convegni e congressi internazionali, la produzione scientifica di elevata qualità - volumi e articoli / saggi in volumi e riviste qualificate a livello internazionale - fanno di Barbara FERRARI una candidata rispondente pienamente alle esigenze del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Milano, sia per quanto attiene le funzioni didattiche, sia per quanto concerne l'attività scientifica richieste, entrambe in chiave sincronica e diacronica.

La Commissione dichiara conclusi i lavori.

Il plico contenente due copie dei verbali delle singole riunioni e due copie della relazione finale con i relativi allegati viene consegnato dal Presidente o da un suo incaricato al Responsabile del Procedimento dell'Università degli Studi di Milano. Copia elettronica, in formato Word, di ciascun verbale e della relazione finale viene inviata all'indirizzo di posta elettronica valcomp@unimi.it.

La Commissione termina i lavori alle ore 18 del giorno 5 febbraio 2018.

Letto, approvato e sottoscritto.

Milano, 5 febbraio 2018

LA COMMISSIONE:

Prof. Sergio CAPPELLO

Prof. Paola CIFARELLI

Prof. Maria COLOMBO

Maria Colombo